

чтобы коллокация отражала правильное, естественное для носителя языка звучание, она должна быть усвоена учащимся в соответствующем контексте с учетом конкретной ситуации общения. Целесообразным также представляется изучение значения слов в сопоставительном аспекте, то есть сравнивая с семантикой слов родного языка, так как они часто не совпадают, например: *heavy traffic* – интенсивное движение; *heavy rain* – сильный дождь; *heavy sea* – бурное море; *heavy smoker* – заядлый курильщик. Во избежание внутриязыковой интерференции необходимо также обращать внимание обучаемых на существование в изучаемом языке семантических и стилистических различий между близкими по смыслу словами, например: *make a call, make a mistake, make tea, make friends – do the dishes, do homework, do your best, do your hair*. В целом, комплекс упражнений, направленных на обучение учащихся сочетаемости слов, может включать широкий перечень действий на выбор слов из синонимического ряда, выбор и подстановку с учетом контекста, составление словосочетаний, подбор сочетающихся слов, заполнение семантических карт и т.п.

Резюмируя сказанное выше, можно утверждать, что в процессе обучения иностранному языку способность корректно сочетать слова повышает продуктивность межкультурного взаимодействия и обеспечивает полное взаимопонимание во всех сферах и ситуациях общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, Л. Б. Корпус текстов как средство формирования коллокационной компетенции студентов неязыковых факультетов в английской научной речи / Л. Б. Алексеева // Вестн. Орлов. гос. ун-та. Сер. Новые гуманитар. исслед. – 2011. – № 1 (15). – С. 379–382.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения французскому языку : учеб. пособие для студ. пед ин-тов по спец. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высш. шк., 1990. – 124 с.
3. Lewis, M. Teaching Collocation: Further Developments un the Lexical Approach / M. Lewis. – Hove, England : LTP, 2000. – P. 245.

М. Ю. Родина (Минск)

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ОСМЫСЛЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Развитие современных информационных технологий и мультимедиа коренным образом изменило информационную среду, а также повлияло на восприятие информации. Визуальная и аудиовизуальная модальности преобладают у современного человека, а восприятие линейного текста все более затрудняется. Учащиеся испытывают трудности при чтении и понимании информации печатных текстов. В связи с этим представляется целесообразным использовать для осмысления художественного текста креолизованные тексты, значительно облегчающие восприятие информации.

Остановимся подробнее на понятии *креолизованного (смешанного) текста*. Данный термин принадлежит российским лингвистам Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову и обозначает «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1, с. 180–181]. Примерами креолизованных текстов являются кинотексты, реклама, плакаты и т.п. Следует отметить, что понятие *креолизованный текст* возникло до коренных перемен информационного контента, поэтому основным видом креолизованного текста считался кинотекст. Более поздние исследователи подчеркивали, что «среди восторжествовавших в культуре креолизованных текстов ведущее место принадлежит кинотексту. Кино стало самым массовым из искусств, поставщиком моделей поведения для среднего носителя современной культуры» [2, с. 4].

Кроме кинотекста, следует назвать современные креолизованные тексты, в которых невербальный видеоряд превалирует над вербальной информацией: это рекламные и музыкальные видеоклипы, демотиваторы, скриншоты, а также всевозможная печатная продукция: рекламные буклеты, афиши, комиксы и т.п. Ситуация, когда просмотр фильма предшествует чтению или побуждает к прочтению книги, уже не является парадоксальной, но общепринятой.

Исследования показали, что визуальные элементы передают прежде всего содержательно-фактуальную информацию; но в качестве важной составляющей изображения часто выступает содержательно-концептуальная информация [3, с. 6]. Учитывая широкое распространение в современной информационной среде креолизованных текстов, было выдвинуто предположение о целесообразности использования креолизованных текстов для обучения иностранных студентов осмыслению художественных текстов на русском языке.

Креолизованный текст соответствует многоканальному полимодальному восприятию, которое превалирует у современных студентов над моноканальным визуально-вербальным. При обучении иностранных студентов чтению и осмыслению художественных текстов на русском языке целесообразно применять полимодальные источники информации. Одним из них является креолизованный текст, который облегчает понимание фактологической информации художественного текста, являясь внешней опорой при чтении и основой для создания образов представления, вводя в социокультурный контекст художественного текста, способствуя созданию эмоционально-психологического и локального культурного фона художественного произведения и визуализации вербальной информации, в том числе реалий и невербальной составляющей коммуникативного поведения.

Для создания методики обучения иностранных студентов чтению и осмыслению художественных текстов на русском языке были отобраны художественные фильмы-экранизации, представляющие собой креолизованные тексты. Просмотр художественного фильма должен предоставить иностранному студенту визуальную информацию о событиях, происходящих

в художественном произведении. Кроме этого, видеоряд фильма позволяет ознакомиться с социокультурными реалиями места и времени действия произведения, с коммуникативным невербальным поведением персонажей, увидеть их жесты и мимику.

В процессе просмотра фильма аудирование киносценария не является целью, поскольку «видеоряд по количеству содержащихся в нем кодов превалирует над аудиорядом кинотекста» [4, с. 4]. Но важной аудитивной информацией кинотекста является музыкальное оформление фильма – как оригинальная музыка к фильму, так и фрагменты песен, радиопередач, музыки той эпохи, о которой повествует фильм. Аудиодорожка к фильму или саундтрек несут эмоциональную и социокультурную информацию.

Применение креолизованного текста, таким образом, помогает решить следующие задачи: визуализация текста; создание четких образов восприятия, на основе которых формируются образы представления; предотвращение формирования неверных, ошибочных образов представления; понимание художественного произведения на уровне значений (понимание сюжета, фабулы, проблематики, основных характеристик действующих лиц, времени и места действия, т.е. фактологической информации); понимание содержательно-концептуальной информации на основе эмоционального восприятия аудиовизуального ряда и знакомства с системой ценностей, отраженных в произведении.

При просмотре фильма происходит параллельная работа над оригинальным авторским дидактическим пособием – картой фильма, содержащей разнообразные опоры (как вербальные, так и визуальные). Использование печатного текста карты фильма в процессе просмотра обеспечивает сочетание вербальной и аудиовизуальной информации. Серия экспериментов и опытное обучение на филологическом факультете Белорусского государственного университета подтвердили эффективность разработанной методики и целесообразность применения креолизованных текстов для обучения чтению и осмыслению художественного произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Сорокин, Ю. А.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С. 180–186.
2. *Слышкин, Г. Г.* Кинотекст : Опыт лингвокультурологического анализа / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М. : Водолей Publ., 2004. – 153 с.
3. *Корда, О. А.* Креолизованный текст в современных печатных СМИ: структурно-функциональные характеристики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10 / О. А. Корда. – Екатеринбург, 2013. – 18 с.
4. *Пантелеенко, О. А.* Киносценарий как вторичный текст художественного произведения (на материале французского языка) : 10.02.05 / О. А. Пантелеенко. – Минск, 2017. – 26 с.